

Traineau à Chiens» (FISTC) oder der Vereinigung «European Sleddog Racing Association» (ESDRA) oder der Vereinigung «World Sleddog Association» (WSA) im Hinblick auf den Schutz, das Wohlbefinden und die Gesundheit der Tiere sowie in bezug auf die Standards für die benutzten Gespanne eingehalten werden.

Art. 2 - Die in Artikel 1 gewährten Abweichungen schließen mit ein, daß unter den gleichen Bedingungen jeder Teilnehmer die Möglichkeit hat, die Hunde zur Vorbereitung auf Rennen, an denen er teilnimmt, und außerhalb eines Wettbewerbs zu trainieren, sofern er im Besitz eines nummerierten von seinem Verband ausgestellten Dokuments ist, das vom Verantwortlichen seines Verbands oder des Klubs, dem er angehört, ausgehändigt, datiert und unterzeichnet worden ist und in dem seine Teilnahme an einem oder mehreren obenerwähnten Rennen bescheinigt wird.

Die drei Verbände können ihren Mitgliedern ebenfalls ein ähnliches Dokument aushändigen, damit sie sich auf Rennen im Ausland, für die sie sich eingetragen haben, vorbereiten können.

Art. 3 - Folgenden Verbänden wird eine Abweichung von der in Artikel 36 Nr. 7 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere aufgeführten Verbotsbestimmung für die Organisation folgender Vorführungen von Schlittenhundengespannen gewährt:

1. dem Verband «Vlaamse Federatie voor Sledehondensport»:

- in Antwerpen, am 18. und 19. April 1998,
- in Bruly-le-Pesche, am 16., 17. und 18. Januar 1998,
- in Hasselt, am 14. Juni 1998,

2. dem Belgischen Mushing-Verband:

- in Brüssel, am 23. und 24. Mai 1998.

Art. 4 - Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Oktober 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 932

[C - 98/00056]

10 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 september 1997 betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking, en van het ministerieel besluit van 10 september 1997 houdende uitvoering van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 8 september 1997 betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking,

— van het ministerieel besluit van 10 september 1997 houdende uitvoering van het koninklijk besluit betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

F. 98 — 932

[C - 98/00056]

10 FEVRIER 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives et de l'arrêté ministériel du 10 septembre 1997 portant exécution de cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives,

— de l'arrêté ministériel du 10 septembre 1997 portant exécution de l'arrêté royal relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 8 september 1997 betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking,

— van het ministerieel besluit van 10 september 1997 houdende uitvoering van het koninklijk besluit betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives,

— de l'arrêté ministériel du 10 septembre 1997 portant exécution de l'arrêté royal relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

8. SEPTEMBER 1997

Königlicher Erlaß über Maßnahmen in Sachen Vermarktung von Nutztieren
in bezug auf bestimmte pharmakologisch wirksame Stoffe oder Rückstände davon

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Juli 1985 über die Anwendung von Substanzen mit hormonaler, antihormonaler, beta adrenergischer oder produktionsstimulierender Wirkung bei Tieren;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. November 1995 zum Verbot der Abgabe von bestimmte pharmakologisch wirksame Stoffe enthaltenden Arzneimitteln für Tiere, die zur Nahrungsmittelerzeugung genutzt werden;

Aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 2377/90 des Rates vom 26. Juni 1990 zur Schaffung eines Gemeinschaftsverfahrens für die Festsetzung von Höchstmengen für Tierarzneimittelrückstände in Nahrungsmitteln tierischen Ursprungs;

Aufgrund der Richtlinie 96/23/EG des Rates vom 29. April 1996 über Kontrollmaßnahmen hinsichtlich bestimmter Stoffe und ihrer Rückstände in lebenden Tieren und tierischen Erzeugnissen, insbesondere der Artikel 15 § 3, 16, 17, 18 und 23;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. «vermarkten»: auf den Markt bringen, anbieten, zum Kauf ausstellen, verkaufen, liefern, unentgeltlich oder entgeltlich abtreten, zur Schlachtung anbieten, ausführen,

2. «Nutztiere»: Haustiere der Gattungen Rind, Schwein, Schaf und Ziege, Einhufer, Hausgeflügel und Zuchtfische sowie die wildlebenden Tiere der vorgenannten Gattungen und andere wildlebende Wiederkäuer, insofern sie in einem Betrieb gehalten werden,

3. «Bestand»: die Gesamtheit der Tiere, die an einem Ort gehalten werden und die laut Feststellung des Veterinärinspektors in epidemiologischer Hinsicht ein getrenntes Ganzes bilden,

4. «Rückstände zugelassener Stoffe»: alle pharmakologisch wirksamen Stoffe, seien es wirksame Bestandteile, Arzneiträger oder Abbauprodukte, und ihre Stoffwechselprodukte, die in Nahrungsmitteln auftreten, welche von Tieren gewonnen wurden, denen das betreffende Tierarzneimittel verabreicht wurde,

5. «nicht zugelassene Stoffe»: alle pharmakologisch wirksamen Stoffe, deren Verabreichung an ein Tier durch die gemeinschaftlichen und die nationalen Rechtsvorschriften verboten ist,

6. «vorschriftswidrige Behandlung»: Verwendung nicht zugelassener Stoffe oder Erzeugnisse oder Verwendung von durch gemeinschaftliche Rechtsvorschriften zugelassenen Stoffen oder Erzeugnissen zu anderen als den in gemeinschaftlichen oder in nationalen Rechtsvorschriften vorgesehenen Zwecken oder unter anderen als den darin vorgesehenen Bedingungen,

7. «Rückstände infolge einer vorschriftswidrigen Behandlung»: alle pharmakologisch wirksamen Stoffe, seien es wirksame Bestandteile oder Umwandlungsprodukte, die infolge einer vorschriftswidrigen Behandlung in Tieren oder in tierischen Erzeugnissen vorgefunden werden,

8. «Tier, das Rückstände zugelassener Stoffe enthalten könnte»: Tier, dem ein pharmakologisch wirksamer Stoff verabreicht wurde und für das die für diesen Stoff in bezug auf die Schlachtung vorgeschriebene Wartezeit nicht abgelaufen ist,

Bijlage 2 — Annexe 2

10. SEPTEMBER 1997 — Ministerieller Erlaß zur Ausführung des Königlichen Erlasses über Maßnahmen in Sachen Vermarktung von Nutztieren in bezug auf bestimmte pharmakologisch wirksame Stoffe oder Rückstände davon

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe,

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. September 1997 über Maßnahmen in Sachen Vermarktung von Nutztieren in bezug auf bestimmte pharmakologisch wirksame Stoffe oder Rückstände davon, insbesondere der Artikel 3 § 2 und 4 § 3;

Aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 2377/90 des Rates vom 26. Juni 1990 zur Schaffung eines Gemeinschaftsverfahrens für die Festsetzung von Höchstmengen für Tierarzneimittelrückstände in Nahrungsmitteln tierischen Ursprungs;

Aufgrund der Richtlinie 96/23/EG des Rates vom 29. April 1996 über Kontrollmaßnahmen hinsichtlich bestimmter Stoffe und ihrer Rückstände in lebenden Tieren und tierischen Erzeugnissen, insbesondere der Artikel 15 § 3, 16, 17, 18 und 23;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates

Erläßt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. «Königlicher Erlaß»: den Königlichen Erlaß vom 8. September 1997 über Maßnahmen in Sachen Vermarktung von Nutztieren in bezug auf bestimmte pharmakologisch wirksame Stoffe oder Rückstände davon,

2. «Identifizierungsdokument für Rinder»: das in Artikel 16 des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 1990 über die Identifizierung der Rinder erwähnte Dokument,

3. «Aufkleber für den Schweinebestand»: den vorgedruckten Aufkleber, der auf dem in Artikel 25 des Ministeriellen Erlasses vom 21. Februar 1951 über die Sanierung der Transportmittel, die für Tiere benutzt worden sind, erwähnten Transportdokument anzubringen ist.

Art. 2 - Das in Artikel 3 des Königlichen Erlasses erwähnte Muster der Bescheinigung ist in der Anlage zum vorliegenden Erlaß beigelegt.

Art. 3 - § 1 - Die Kennzeichnung in Anwendung von Artikel 4 § 1 des Königlichen Erlasses wird für Rinder aus dem Buchstaben «H» auf dem Aufkleber und auf dem Begleitabschnitt des Identifizierungsdokuments bestehen.

§ 2 - Die Kennzeichnung in Anwendung von Artikel 4 § 2 des Königlichen Erlasses wird für Rinder aus dem Buchstaben «R» auf dem Aufkleber und auf dem Begleitabschnitt des Identifizierungsdokuments bestehen.

§ 3 - Die Kennzeichnung in Anwendung von Artikel 4 § 1 des Königlichen Erlasses wird für Schweine aus dem Buchstaben «H» auf dem Aufkleber für den Schweinebestand bestehen.

§ 4 - Die Kennzeichnung in Anwendung von Artikel 4 § 2 des Königlichen Erlasses wird für Schweine aus dem Buchstaben «R» auf dem Aufkleber für den Schweinebestand bestehen.

Art. 4 - § 1 - Wird in Anwendung von Artikel 4 § 1 des Königlichen Erlasses ein Verstoß festgestellt, wird die Kennzeichnung für einen Zeitraum von 52 Wochen beibehalten, der um einen Zeitraum von 104 Wochen verlängert wird, wenn während des ersten Zeitraums ein erneuter Verstoß festgestellt wird. Ein neuer Zeitraum von 104 Wochen kommt zur Anwendung, wenn während des verlängerten Zeitraums oder nach Ablauf des Zeitraums ein erneuter Verstoß in den 52 Wochen nach dem letzten festgestellten Verstoß festgestellt wird.

§ 2 - Wird in Anwendung von Artikel 4 § 2 des Königlichen Erlasses ein Verstoß festgestellt, wird die Kennzeichnung für einen Zeitraum von 8 Wochen beibehalten, der um einen Zeitraum von 26 Wochen verlängert wird, wenn während des ersten Zeitraums ein erneuter Verstoß festgestellt wird. Ein neuer Zeitraum von 26 Wochen kommt zur Anwendung, wenn während des verlängerten Zeitraums oder nach Ablauf des Zeitraums ein erneuter Verstoß in den 52 Wochen nach dem letzten festgestellten Verstoß festgestellt wird.

Art. 5 - Nach Ablauf des in Artikel 4 des vorliegenden Erlasses erwähnten Zeitraums kann der Verantwortliche neue Identifizierungsdokumente und Aufkleber auf eigene Kosten anfertigen lassen.

Art. 6 - Vorliegender Erlaß tritt am ersten Tag des Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 10. September 1997

K. PINXTEN

Anlage zum Ministeriellen Erlaß vom 10. September 1997 zur Ausführung des Königlichen Erlasses über Maßnahmen in Sachen Vermarktung von Nutztieren in bezug auf bestimmte pharmakologisch wirksame Stoffe oder Rückstände davon

Ich Unterzeichner
 (Name - Vorname - Adresse des Überlassenden)
 erkläre hiermit, daß das Tier oder die Sendung,
 (Identifizierung)
 aus dem Bestand
 (Nummer des Bestands - Adresse)
 am
 mit..... behandelt wurde
 (Stoffe)
 und daß die Wartezeit vonTagen am/...../..... abläuft.

Ausgefertigt in, am...../...../..... in zwei Exemplaren

Unterschrift des Übernehmers zur Bestätigung des Empfangs

Unterschrift des Überlassenden

Diese Bescheinigung wird:
 — dem Begleitabschnitt des Identifizierungsdokuments,
 — dem Transportdokument
 beigelegt.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 10. September 1997 beigelegt zu werden.

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe
 K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
 De Minister van Binnenlandse Zaken,
 J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :
 Le Ministre de l'Intérieur,
 J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 933

[C - 98/00069]

10 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 februari 1997 tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten

ALBERT II, Koning der Belgen,
 Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 17 februari 1997 tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten (*Belgisch Staatsblad* van 24 april 1997, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 24 april 1997) opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 februari 1997 tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten.

F. 98 — 933

[C - 98/00069]

10 FEVRIER 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 février 1997 modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes

ALBERT II, Roi des Belges,
 A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 février 1997 modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes (*Moniteur belge* du 24 avril 1997, erratum : *Moniteur belge* du 24 avril 1997), établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 février 1997 modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes.